MINISTERSTWO SPRAWIEDLIWOŚCI

BA-F-II-3710-3/18

Warszawa, dnia 16 lutego 2018 r.

Wszyscy zainteresowani

Dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na: „Wykonywanie usług tłumaczeń pisemnych specjalistycznych z użyciem słownictwa prawniczego w podziale na 5 zadań".

Ministerstwo Sprawiedliwości, jako Zamawiający w przedmiotowym postępowaniu, działając zgodnie z art. 38 ust. 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2017 r. poz. 1579 z póź. zm.) – zwanej dalej „ustawą Pzp", w związku z art. 38 ust. 1 ustawy Pzp, przekazuje treść pytań wraz z wyjaśnieniami:

Odpowiedzi na pytania do SIWZ

Pytanie 1
"SIWZ reguluje trzy tryby wykonywania na rzecz Zamawiającego tłumaczeń, tj. tryb zwykły, pilny i ekspresowy. Wykonawca jest zobowiązany zrealizować tłumaczenie odpowiednie w terminie 48, 24 i 6 godzin. W zakresie języka hebrajskiego szacowana liczba stron rozliczeniowych według Zamawiającego wynosi 200 (na cały okres trwania umowy). W związku z powyższym:

a) Mając na względzie zawite terminy na oddanie tłumaczenia - bez względu na jego objętość, czy Zamawiający może określić maksymalne ilości stron rozliczeniowych, które będą przekazywane każdorazowo Wykonawcy? O ile wykonanie tłumaczenia w trybie ekspresowym 3 stron jest możliwe, to nie jest to możliwe w przypadku 30 stron. Ponadto, w zakresie języka hebrajskiego ilość tłumaczy przysięgłych jest ograniczona, a zatem możliwość podwykonawstwa w ramach zamówienia publicznego również.

b) Od kiedy terminy 48, 24 i 6 godzin zaczynają biec? Czy dotyczy to korespondencji otrzymanej wyłącznie w godzinach pracy czy też nocnych? Czy terminy te biegną w dni ustawowo wolne od pracy oraz soboty?"

Odpowiedź:
a) Ilość tłumaczeń i ich zlecanie będą zależeć od bieżącego zapotrzebowania Zamawiającego.
b) Zgodnie z § 3 ust. 1 Umowy terminy wskazane w niniejszym ust. liczone są od dnia i godziny przekazania przez Zamawiającego jednostkowego zlecenia na wskazany przez Wykonawcę adres e-mail.

Pytanie 2
W jakim formacie Zamawiający przekaże pliki do tłumaczenia?

Odpowiedź:
Pliki do tłumaczenia zostaną przekazane w formacie umożliwiającym identyfikację oraz zachowanie układu graficznego dokumentu źródłowego przekazanego do tłumaczenia. W miarę możliwości i potrzeb Zamawiający może przekazać dokument w więcej niż 1 formacie.

Pytanie 3
W opisie przedmiotu zamówienia mowa jest o 3 trybach (tryb zwykły, pilny, ekspresowy). Poprosimy o doprecyzowanie, jaka ilość stron jest do wykonania w poszczególnych trybach.

Odpowiedź:
Ilość tłumaczeń w poszczególnych trybach będzie zależeć od bieżącego zapotrzebowania Zamawiającego. Tak jak wskazano w odpowiedzi na pytanie nr 1 - dotychczas zlecane tłumaczenia nie przekraczały kilku stron.

Pytanie 4
We wzorze umowy, §3, pkt 5 jest informacja, że Zamawiający obniży wynagrodzenie Wykonawcy o karę umowną w wysokości 10% wartości wynagrodzenia za tłumaczenie, które nie zostało poprawione w sposób należyty, ale nie mniej niż 100,00 zł. Co w sytuacji, kiedy wartość zamówienia jest niższa niż 100,00 zł?

Odpowiedź:
W takim przypadku Zamawiający obniży wynagrodzenie Wykonawcy o 100,00 zł (sto złotych).

Pytanie 5
Czy Zamawiający mógłby szacunkowo podać ile zleceń w poszczególnych trybach będzie w każdej części, żebyśmy mogli odpowiednio skalkulować cenę? Ewentualnie czy Zamawiający przewiduje jakieś dopłaty z tytułu trybu innego niż zwykły?

Odpowiedź:
Patrz odpowiedź na pytanie 3.
Cena za wykonanie tłumaczenia w innym trybie niż zwykły została określona w Umowie.
Faktyczne wynagrodzenie za tłumaczenie będzie obliczane zgodnie z § 6 ust. 2 Umowy.

Pytanie 6
W punkcie 18.1.2 Kryterium „Dodatkowe doświadczenie tłumacza" Zamawiający stwierdza:
„W przypadku wskazania więcej niż jednej osoby dla danego zadania (części) punkty za doświadczenie tłumacza nie będą podlegały sumowaniu. W takiej sytuacji Zamawiający przyzna ocenianej ofercie w tym kryterium punktację jak dla osoby posiadającej ***najmniejsze*** *doświadczenie".*

Prowadzi to do sytuacji, w której Wykonawca ograniczy się do złożenia oferty ze wskazaniem tylko jednego bardzo dobrego tłumacza, niż przedstawi ofertę ze wskazaniem kilku osób, a w tym z jedną osobą z mniejszym doświadczeniem, by ryzykować obniżenie punktacji.
Proszę o wyjaśnienie, czy intencją Zamawiającego jest ograniczenie liczby tłumaczy do jednego (1) z najwyższym doświadczeniem, czy może nastąpiła omyłka pisarska i zamiast wyrażenia **„najmniejsze doświadczenie"** powinno być **„największe doświadczenie"**?

Odpowiedź:
Zamawiający oczekuje wskazania przez Wykonawcę 1 osoby do realizacji zamówienia w danym zadaniu (części).
W przypadku wskazania więcej niż 1 osoby Zamawiający zgodnie z pkt. 18.1.2. SIWZ przyzna ocenianej ofercie w tym kryterium punktację jak dla osoby posiadającej najmniejsze doświadczenie.

Pytanie 7
Czy tłumaczenia mają być wykonywane z j. polskiego na j. obcy czy z j. obcego na j. polski?

Odpowiedź:
Tłumaczenia mają być wykonywane w obszarze języka, tzn. zarówno z języka polskiego na język obcy, jak też z języka obcego na język polski – w zależności od zapotrzebowana Zamawiającego.

Pytanie 8
W jaki sposób tłumacz przysięgły ma udowodnić iż w ciągu 3 ostatnich lat świadczył co najmniej 5 lub więcej usług tłumaczenia pisemnego specjalistycznego z użyciem słownictwa w obszarze danego języka, czy jedna usługa jest określona daną ilością przetłumaczonych stron bądź kontraktów z innymi przedsiębiorstwami?

Odpowiedź:
Zgodnie z treścią siwz Wykonawca winien złożyć wykaz osób w którym wskaże wymagane informacje.

Pytanie 9
Nasze Biuro Tłumaczeń (...) współpracuje z tłumaczami przysięgłymi, czy w takim wypadku tłumacze określani są podwykonawcami?

Odpowiedź:
W przypadku dysponowania bezpośredniego tłumaczami, nie są oni traktowani jako podwykonawcy.

DYREKTOR GENERALNY
MINISTERSTWA SPRAWIEDLIWOŚCI
Radosław Ptucisz